

Leo y escribo en mi lengua

**Yokot'an
del Este**

Akichen tsik i ts'ib tikt'an

**Yokot'an
Kopáse k'in**





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González
José Sergio Ramírez y Fuentes
Guillermina Duarte Hernández
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Liv Kony Vergara Romaní

Traducción a la lengua yokot'an del Este
Manolo Pérez Salvador
Margarito de la Cruz Pérez

Asesoría académica
Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Agustín Escamilla Viveros
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Ricardo Valverde González
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Leo y escribo en mi lengua. Yokot'an del Este. MIBES 3. Vocabulario. D.R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Yokot'an del Este. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-205-2

Impreso en México

Káche'an noj patán

Jínba Bokabulariuda a úti k'a ulotin patán tan módulu Mibes 3. *Akichentsik i ts'ib tikt'an.* *Yokot'an Kopáse k'in* k'a chinkák upéte t'ano'b o ch'ok ts'ibi' ts'ají ke ak'inkíntik tan modulujo'b Mibes 1 I Mibes 2 k'a tsijkák uts i k'a kijík tan k'ajalín. Tamá ya'an t'ano'b ke mach upéte uk'ineo'b i siji'b t'ano'b ke a pitkíntik o a tuskíntik tan jínba bokabulariuda, ka' "patán" o "leksiún"

Noj bokabulariuda ya' tusuták kandá: tan kolumna ti ts'ej yaxé a pojlen nuk t'ano'b ka' alfabetu t'o noj pimir *letra* i ti noj luke **uyirkán** ta jínba t'an; che'chi uk'inbitá ya' ts'ibi t'o pimir letrajo'b, t'o unp'é ejemplu kache' **uk'inilesínte**.

Akípi'tanla ke jimbá Bokabulariu ak'inelesán k'a a kine' achen ts'ib i k'a ulotínet ajnék ajnán ak'ajalín tan ayokot'an kopáse k'in.

¿Kache' uk'ínkán ni Bokabulariu?

Nuk t'ano'b ya'an tusutáko'b tu ts'ej noj *página* ka' alfebetu.

Tu pinte' yaxé apojlén kache' uyirkán i chuxtuba k'ini i t'o u ejemplu.

Yebé ubisán ts'ibí bajká uyire' jinchibá t'an, peru si jinbá t'an uyirkán mach ka' ulot peru uyire' jinchibá t'an otro kaj ko yute t'an ti yokot'an Kopáse k'in.

T'an ke yuxé tisákinte

● **Pájina**

uyirkán

Uyirkán: Kada júnk'e ujút jun (láu).

Uk'ínilesínte: Tan pájina uxk'é tan Jun taj t'ibirá ya'an káche' tusú ni patáno'b.

Ejemplu ta tikinilesínte



Awí ke'

Uyirkán: Noj kuadru ke uyire' kache'da útik uts noj tsik muk'.

Uk'inilesínte: Kibijch'ok yoro'b ke kitsikbén noj kuadru ke uyire' awí ke'.

Anunsiu

Uyirkán: Unp'é ts'ib ke k'iní t'a tisu'inte unp'é patán o k'a irkák luke ya'an te chonkán.

Uk'inilesínte: Noj anunsiu uyire' ke uchonkán buk'á upéte k'in.



Ch'ok ts'ají

Uyirkán: Ka'ini uyirkán te' akichenla ts'ib o ts'ají t'o ki lótle.

Uk'inilesínte: Ts'ibin unp'é ch'ok ts'ají ke ubisán noj na' *letra E*.



Jun k'a chinkák chuxune akikiní

Uyirkán: Formatu ke uk'ine' aj ye'jun k'a utsibin luke ukiní ajt'ibirá tan jun taj t'ibirá.

Uk'inilesinte: Te' yuxé tii'kán ni eksamen naj ye'jun ujót'in ni jun k'a chinkák chuxune akikiní.

Jun ta pinkibí

Uyirkán: Jínba jundá uyire' kámba na' kaj apinkibí untú yiník o ixík, kámba k'in, kidá apinkibí i uk'aba' upápo'p.

Uk'inilesinte: Ta ts'ibkák ljetu' ak'atbíntik ujun ta pinkibí.



Káche'an noj patán

Uyirkán: Jinda ya'an tamá noj libru ke uyire' luke ya'an tamá i káche' tusuták tamá jun. taj t'ibirá.

Uk'inilesinte: Tan káche'an noj patán tan jun taj t'ibirá uyirkán chuxtubá k'ini ni jínba júnda.

Luke achinén tan ajúnp'e ts'íbi' ts'ajíjo'b

Uyirkán: Tan leksión yuxé ti chinkán kache'an nuk ts'ibi' ts'ajijo'b.

Uk'inilesinte: Upéte leksióno'b tan Jun taj t'ibirá yuxé ya'an t'o patán ta luke achinén tan ajúnp'e ts'íbi' ts'ajíjo'b.

Káche' uts'ibkán uts kit'anla

Uyirkán: Tan leksión uchinkán kache'an kit'anla.

Uk'inilesinte: Te' akichenla patán ta Káche' uts'ibkán uts kit'anla akixéla kikine'la kichénla uts ni ts'ib.

Kichinén luke akikiní

Uyirkán: Jínba patán k'iní k'a uchinén ajt'ibirá luke ukini.

Uk'inilesinte: Tuxupibá kada junp'é ni patán tan jun taj t'ibirá yakixéla kichinénla luke akikiníla.

Káche' tusú tamá ni júnda

Uyirkán: Unk'é jun ke ya'an tan noj libru, uyire' kache' tusuták upéte luke ya'an tamá

Uk'inilesinte: Ajpeku' usákin tan káche' tusú noj sik uk'aba' Noj ixím.

Kache'dá yuxé tiúte ni ts'ib

Uyirkán: Yidá yuxé tichinkán chúxune yuxé tits'ibkán, kache'dá yuxé tiirkán i káche' tusuták ni k'ajalino'b luke yuxé tits'ibkán.

Uk'inilesínte: Anteke útik noj ta k'etóm ta ja' ta tiuch'kán najtikí yuxé tichinkán kache'dá yuxé tiúte ni ts'ib.

Kánda uyajné ni ts'íbi' ts'ají

Uyirkán: Yidá yuxé tichinkán káche' jek'eták ukewilé ni ts'íbi' ts'ají i káche' tusutáko'b tan pájina i chúxtuba k'iní.

Uk'inilesínte: Ik'i yakixéla kichinénla káche' uyajmé ni ts'íbi' ts'ají.



K'ajti'in ke'

Uyirkán: Noj kuadru ke uyire' kache'an noj ts'íbi' ts'ajijo'b ke alaj úti i kache'an noj t'an tamá noj leksión.

Uk'inilesínte: Te' akíususchinén luke akikiní akitsike' ticha'num noj kuadru **K'ajti'in ke'**.

K'en

Uyirkán: Uyirbínite ka'ini noj t'an o noj ch'ok ts'ibi ts'ají ke uyire' ke ya'an ajnánob nuk cha'chikoné, o noj k'enán yinikob o xiktakob ke ya'an uchénob cha'chikoné.

Uk'inilesínte: Noj ch'o ts'ibi' ts'ají "ik'i yakixéla kik'uxe'la píyo'" uyiré' ke' k'en.

K'ex k'ába'

Uyirkán: Jínba t'ano'b uk'inkán te' uk'abresinte untú yinik o ixík pero mach a irká uk'aba' i jindaro'b: kiné, ané, uné, kinéla, anéla i unéjo'b o unéro'b.

Uk'inilesínte: Chen kopiá noj ch'ok ts'ají i pa'sbén uk'aba noj yiník o ixík por noj k'ex k'ába' "Ijmari' ya'an tik'ux waj".



Luke upéte yinikob yuyiro'b

Uyirkán: Ka'ini uyirbínite upéte ts'ibi' ts'ají ke luke yinikob yuyiro'b peru ke niuntú mach upití.

Uk'inilesínte: Nij uk'e jinda unp'é ts'ají ta luke upéte yiníko'b yuyíro'b.

Luke upi'tínte kinkáko'b

Uyirkán: Uyiré' luke upi'tínte kinkák tan noj kinjún.

Uk'inilesínte: Luke upi'tínte kíkáko'b uyirbénonla luke akixéla kikiné'la.

Leksión

Uyirkán: Uyiré' káche' jek'eták noj patán tan *Jun taj t'ibirá*.

Uk'inilesínte: Tan leksión uxp'é tan *Jun taj t'ibirá* yakixéla kikiné'la kache' akixéla kits'íbinla uts kit'anla.

Luke yuxé tiúte

Uyirkán: Ya'an tamá noj leksión bajká uchinkán kámba k'in tan kuxlibá yuxé ti k'inkán ni ts'íbi' ts'ajíjo'b i chústuba uk'inilesínte.

Uk'inilesínte: Upéte leksiono'b utik'e t'o luke yuxé tiúte.





Mach k'en

Uyirkán: Unp'é t'an o ch'ok ts'ibi' ts'ají ke uyire' ke ya'an sema' unp'é cha'chikoné, o untú ixík o yiník ke ya'an uchen cha'chikoné.

Uk'inilesínte: Ts'ibin chap'é ch'ok ts'ají t'o berbu ke mach k'en.



Pájina

Uyirkán: Kada júnk'e ujút jun (láu).

Uk'inilesínte: Tan pájina uxk'é tan **Jun taj t'ibirá** ya'an káche' tusú ni patáno'b.



Rekadu

Uyirkán: Unp'é noj ts'íbi' ts'ají ke luke uyiré' mach k'en. Uyiré' kaxuné ya'an tituksbínite, luke yo uyire' i uk'aba' bajká ya'an utuskún o uts'íbi.

Uk'inilesínte: Ijeli' uts'íbi unp'é rekadu tubá una'.



Símbulojo'b

Uyirkán: Nuk bono'jun ke uyire' kache'dá yuxé tiute ni patán tan **Jun taj t'ibirá**.

Uk'inilesínte: Naj ye'jun utsiké' noj simbulujo'b ta **Jun taj t'ibirá** k'a usole'.



TS

Tsik

Uyirkán: Ch'imkák uts tan k'ajalín luke yo uyiré'noj ts'íbi' ts'ají k'a yinatíntik chúxtuba k'iní.

Uk'inilesínte: Ajpeku' yo utsiké'noj resibu ke yuxé ujut'in.

Tsik muk'

Uyirkán: Tsik ke uyute muk' i uts, kainichí chinkák luke yo uyire'.

Uk'inilesínte: Ijmari' uchen tsik muk' ka'an ubijch'óko'b kachikánba ratu.

Tsik ta ts'íbi' ts'ají

Uyirkán: Tan leksióon utitsijkán ts'ikínoj ts'íbi' ts'ají k'a sákintik luke k'iní.

Uk'inilesínte: Te' uxupó achénla ni tsik ta ts'íbi' ts'ají p'álinla ni Ts'íbi' ts'ají ke ukijó tan k'ajalín.



TS'

Ts'ib

Uyirkán: Luke yo irkán uyúte t'o letrajo'b ke uts'ibkán tusuták tan unk'é jun o kachikadá ke yo ts'ibkák.

Uk'inilesínte: Ijmari' yuxé uts'í'ben ukumare unp'é karta.

Ts'íbi' ts'ají

Uyirkán: Upete k'ajalíno'b ke uyirkán uts, kache' uyirkán tan uyokot'an, ts'ibiták o ka' u ts'ajkínte.

Uk'inilesínte: Tsikí noj ts'íbi' ts'ají i ts'íbin luke yo uyire'.

Ts'ajkíntik ánteke tsijkák

Uyirkán: Jínba patandá uchéno'b yiníko'b o ixíko'b k'a uyina'táno'b chúne ya'an tan ts'íbi' ts'ají anteke utsike'o'b, k'a uyina'táno'b yuxéro'b uchinéno'b kache' ya'an ts'ibiták o kache'án una' k'ábajo'b.

Uk'inilesínte: Ta tiúte ni patán ta Ts'ajjkíntik ánteke tsijkák noj ixík uchiní noj bono'jun ke ya'an tan kartel.

Ts'íbi' ts'ají ke ukijó tan k'ajalín

Uyirkán: Yidá ajt'ibirá yuxé utotojchinén si akijí tan uk'ajalín luke utsikí.

Uk'inilesínte: Ijchepina ujibe' Ujun taj t'ibirá ka'an patán ta ts'íbi' ts'ají ke ukijó tan k'ajalín.

Ts'ib ta ts'íbi' ts'ají

Uyirkán: Yidá yuxé tits'ibkán noj ts'íbi' ts'ají ke akinkíntik.

Uk'inilesínte: Ba'a ka' taréa chénla noj ts'ib ta ts'íbi' ts'ají.



Uchí

Uyirkán: Tamá uk'inbitá Inea uyire' ke jinda untú yiník o ixík ke upite' unp'é ts'íbi' ts'ají, uts'ajkún o uts'ibin.

Uk'inilesínte: Juan Rulfo uchí noj libru *Pedro Páramo*.

Uch'uch'i ts'ají

Uyirkán: Noj yiník o ixík ke uts'ibin noj ts'ibi' ts'ají ke a ts'ajbíntik.

Uk'inilesínte: Ajjosé uch'uch'i ts'ibi' ts'ají
“Ajnojá ke upinkibí ixím”.

Uts'ibi tan otro t'an

Uyirkán: Jínba yiník o ixík ke uts'ibin noj ts'ibi' ts'ají luke uyirkán tan otro t'an, peru u kirintán ke' mach tsitík ka' uts'ibkán tan ut'an.

Uk'inilesínte: Ajisaías unumsí tan otro t'an noj
Jun ta tísijkán.

Uts'ajkí

Uyirkán: Bajká uyik'é k'ajalíno'b t'o t'an ta kache' ya'an uyajté.

Uk'inilesínte: Noj yiník Pedro López uts'ajkí jomp'é ts'ibi' ts'ajíjo'b ta Jun ta títsijkán.

Utsuschinkák i toeskák ni ts'ibi' ts'ají

Uyirkán: Ka jek'é' leksión ko uususchinkán si ni ts'ibi' ts'ají ke ats'ibíntik ya'an upéte luke a ts'ibíntik, si aúti uts, i si uyirkán ka' irkák uts.

Uk'inilesínte: Numsbén alót a Jun taj t'ibirá ka ususchinkák i ususts'ibkák uts ni ts'ibi' ts'ají.



En este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura en nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Será de mucha utilidad para lograr una mejor comprensión de los textos escritos.



Tan jínba materialdá yaxé apojlén káche' solotáko'b ni t'áno'b ke uk'ínkano'b ke yuxé ulotínet ach'é' tan ak'ajalín káche' uyúte ni tsik i ts'ib ti kt'anla, ka'íníchi jínba t'an ke uk'ínilesínte tan bitkíjjo'b ka'chi uyírkano'b kajo'b. Íxuk'a uyírkán k'a púru k'íní i'kák tan k'ajalín k'a útik uts ni ts'íbi' ts'ajjjo'b.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MACH ATOJKÁ TE' UPUKAJTÍNTE

tínxiná yokot'an • yokot'an Kopáse k'in • yokot'an tupat k'in

